

Indodana

Traditional isiXhosa
 arranged by
 Michael Barrett and Ralf Schmitt

♩ = 65
pp

Alto

Ngob 'um - tha - thi - le ——— eh ——— Um-twa - na

Tenor

pp

Bass

pp

A

wa - kho ——— U - hla - le na - thi eh ———

T

(oo)

B

(oo)

It is illegal to duplicate this piece by photocopying or any other means.
 Those violating the copyright will be punished to the full extent of the law.
 © Copyright 2014 for ALL COUNTRIES by Santa Barbara Music Publishing, Inc.
 Printed in the U.S.A.

NOTE:
 With this printing, some minor revisions were made in the piece,
 none of them pitch related.

6

S *p* 3
Ngob 'um - tha -

A 3 3 *p* 3
ho - lo - lo ho he - le - le he Ngob 'um - tha -

T 8 oo

B oo

9

thi - le eh Um - twa - na wak -

thi - le eh Um - twa - na wak -

p 8 oo

p 8 oo

12

ho U - hla - le na - thi eh ho - lo - lo

ho U - hla - le na - thi eh ho - lo - lo

(oo) oo

(oo) oo

15

ho he - le - le he In - do - da - na ah

ho he - le - le he In - do - da - na ah

(oo) *Zjem Zjem zja ba - ba

(oo) *Zjem Zjem zja ba - ba

* Close immediately to the M.

SA: A small group move to this part.

18

p

S
A
S
A
T
B

oh
(ah) Ka Nku-lun-ku - lu Bayi 'be-the-
(ah) Ka Nku-lun-ku - lu Bayi 'be-the-

p
oh
p
oh

21

S
A
S
A
T
B

(oh) oh
le-la ah ho-lo-lo ho he-le-le he In-do-da-
le-la ah ho-lo-lo ho he-le-le he In-do-da-

(oh) oh
(oh) oh

mf
mf

25

S A oh

S na na Ka Nku-lun - ku

A na na Ka Nku-lun - ku

mf

T Zjem Zjem zja ba - ba oh

mf

B Zjem Zjem zja ba - ba oh

28

S A (oh)

S lu Bayi 'be - the - le - la ah ho - lo - lo

A lu Bayi 'be - the - le - la ah ho - lo - lo

T (oh) oh

B (oh) oh

31

S (oh) Oh Ba - ba, Oh Ba -

S ho he - le - le he Oh Ba - ba, Oh Ba -

A ho he - le - le he Ba -

T (oh) Ba -

B (oh) Ho Ba - ba Ba -

35

S - - ba, Ba - ba Ba - ba

S - - ba, Ba - ba Ba - ba Je - ho - va ah

A ba, Ba - ba Je - ho - va ah

T ba, Ba - ba

B ba, ho Ba - ba, Ba - ba

38

ff

S A Je - ho - va! Oh - Ba -

S (ah) Ho - lo - lo ho he - le - le he, Oh - Ba -

A (ah) Ho - lo - lo ho he - le - le he

T Je - ho - va! Ho Ba - ba

B Je - ho - va! Ho Ba - ba

42 Women divide into 3 equal parts, SSA

S ba, Oh - Ba - ba, Ba - ba Ba - ba Je -

S ba, Ba - ba Ba - ba Je -

A *ff* Ba - ba, Ba - ba Je -

T Ba - ba Ba -

B *ff* Ba - ba, ho Ba - ba Ba -

45

S ho - va Je - ho - va!

S ho - va ah (ah) Ho-lo-lo ho he-le-le he Ngob'um-tha- *mf*

A ho - va ah (ah) Ho-lo-lo ho he-le-le he Ngob'um-tha- *ff*, *mf*

T ba Je - ho - va!

B ba Je - ho - va!

49

Small SA group (as before)

S A oo

S thi - le le Um - twa - na wak

A thi - le le Um - twa - na wak

T oo

B oo

52

S
A

(oo)

S

ho Uh - la - le na - thi eh ho - lo - lo

A

ho Uh - ka - le na - thi eh ho - lo - lo

T

(oo) oo

B

(oo) oo

55

S
A

(oo) In - do - da - na na

S

ho he - le - le he In - do - da - na na

A

ho he - le - le he In - do - da - na na

T

(oo) Zjem Zjem zja ba - ba

B

(oo) Zjem Zjem zja ba - ba

p

p

p

58

S Ka Nku-lun - ku lu Bayi 'be - the - melody

A Ka Nku-lun - ku lu Bayi 'be - the -

T oo

B oo

61

S le - la ah ho - lo - lo ho he - le - le he niente

A le - la ah ho - lo - lo ho he - le - le he niente

T (oo) oo niente

B (oo) oo niente

Note: measure 60 alto was changed for this printing.

About the arrangers

Ralf Schmitt is renowned as an African choral music specialist. His arrangements and compositions are regularly aired on television and radio and have been performed both locally and abroad. He has a passion for the preservation of traditional South African folk music and has arranged and recorded several traditional South African songs. He has presented lively interactive workshops on South African music at schools, universities and festivals in Argentina, the United Kingdom, Denmark, Canada and the USA. Ralf has conducted the National Youth Choir of South Africa on two occasions, and holds the position of artistic director at the Mzansi Youth Choir. Performance highlights include extensive concert tours of Argentina, Canada, USA, Japan, UK, Germany, France and Austria as well as performances at the Zim Riya Choral Festival (Jerusalem, Israel), the New Orleans Jazz Festival (USA), and as the conductor for the opening of Andrea Bocelli's concert in South Africa.

Michael Barrett is conductor and lecturer at the University of Pretoria, South Africa. He specializes in arrangements of traditional African music, with his compositions and arrangements having been performed throughout South Africa and abroad. He is the founding director and conductor of The Chamber Singers, one of South Africa's most sought after Chamber Choirs. Michael has won many choir competitions and regularly adjudicates competitions both nationally and abroad. He has worked with some of the greatest conductors including Simon Halsey (England), Joe Miller (USA), Bo Johansson (Sweden), Nicol Matt (Germany), Gunnar Eriksson (Norway), and Maria Guinand (Venezuela). Michael regularly attends workshops and master classes to keep up with the latest trends in choral music.

Pronunciation notes

isiXhosa is one of the official languages of South Africa. It is spoken by about eighteen percent of the South African population.

As noted in the score, the men are to pronounce *zjem* as *zihm*; close immediately to the M to resemble drums.

All vowel sounds are pure as in Latin.

Translation

Women:

Ngob'umthatile umtwana wakho, uhlale nathi hololo hehele

The Lord has taken his son who lived amongst us

Indodana ka nkulunkulu bayi'bethelela hololo hehele

The son of the Lord God was crucified.

Men:

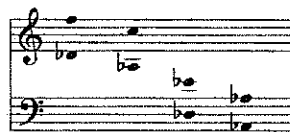
Hololo Baba Jehova

Hololo *Father Jehovah* (Hololo represents crying and has no translation)

Zjem zja baba

Zjem zja *father* (Zjem zja is expressive with no meaning)

Range



S A T B

Listen to a recording at www.sbmp.com
Performed by the University of Pretoria Camerata
Michael Barrett, conductor